

## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ В СЕГЕДЕ

Михай Кочиш

В Центральной библиотеке Университета им. Аттилы Йожефа (г. Сегед, Венгрия) хранятся две церковнославянские рукописи, обе они – под шифром Ms. № 1. Мы называем их Сегедской минеей и Сегедскими листками.

Сегедская минея (в дальнейшем: СМ) представляет собой праздничную минею, чтения которой следуют с 1 сентября по 31 августа. Она состоит из 363 листов.

До начала 70-ых годов СМ принадлежала грекокатолической церкви города Шарошпатак (Венгрия). Об этом факте свидетельствует и подпись, находящаяся под украиноязычной припиской на л. 59а: **П:Ардовскіи** (т.е. парох, священник прихода из села Ардо – в наши дни оно является частью города Шарошпатак). В 1970-ые годы Сегедский университет купил интересующую нас рукопись для своей библиотеки.

СМ находится в ужасном состоянии: переплет сильно поврежден, некоторые листы выпадают, конец кодекса отсутствует. На бумаге наблюдаются износы и следы от свечей.

Судя по водяному знаку, бумага была произведена в 1557 г.<sup>1</sup> Текст написан в один столбец, на каждой стороне по 30 строк. Письмо – каллиграфический вариант полуустава. За исключением оборотной стороны л. 187 и обеих сторон л. 188, вся рукопись была переписана одним и тем же лицом. Эти последние листы, подобно вышеупомянутой приписке, написаны поздней скорописью.

СМ получила свое название от источниковеда-слависта, профессора Сегедского университета Имре Х.Тота. И. Х.Тот составил и предварительное описание СМ, которое было прочитано только в узком кругу специалистов и осталось неопубликованным.

Важнейшие наблюдения И. Х.Тота, с точки зрения палеографии, были следующие:

– Книга получила свой сегодняшний размер в 29х19 см при ее повторном переплетении, когда она была обрезана.

– На некоторых листах под текстом видна старая кириллическая нумерация тетрадей. Новая, выполненная карандашом, и местами ошибочная пагинация читается в середине над текстом.

– Ровный почерк свидетельствует об опытном переписчике.

– Орнамент является довольно скромным. Украшение имеет балканский характер. Текст расчленен инициалами и прописными буквами, выполненными, подобно вязи перед чтениями, киноварью. Инициалы являются простыми: растительные мотивы в их декорации отсутствуют.

– Нижняя часть вынесенных над строкой букв редко выполняет и функцию дуги.

– Оформление букв *з*, *т* и *ѣ* подтверждает датировку скорее веком XVI, а не XVII.<sup>2</sup>

Для подробного орфографического, фонетического и морфологического анализа нами выбрано чтение на 25 мая, занимающее в СМ лл. 276б–282б.

В орфографическом отношении в СМ наблюдается сильное южнославянское влияние:

– Переписчиком употреблены оба юса. Юс малый смешивается с буквами *а* и *ѡ*, а юс большой – с *оу* и *ю*. Кроме этого, юсы смешиваются и между собой.

– В позиции конца слова на согласный закономерно пишется знак *ь*. На месте праславянских слоготворных *\*r*, *\*l* после букв *р*, *л* выступает, наоборот, знак *ь*.

– Нередко читаются буквы *омега* и *с*.<sup>3</sup>

Следствия евфимиевской реформы, широкое употребление "исправленных" форм, обнаружены и при фонетическом и морфологическом описании. Континуанты носовых звуков и наблюдаемые в тексте антирусизмы (имея в виду историческое значение слова русский), однако, указывают на восточнославянский языковой ареал: в 4 случаях сочетания букв *рь* и *ль* встречаются на

месте этимологических *or, ol*. В 6 примерах этимологический *e*, стоящий после шипящего, передается буквой *o*. Все эти примеры – причастные формы дат.п. мн.ч. Их написание может объясняться либо отражением перехода звука *e* в *o* после исконно мягких согласных, т.е. одной из наиболее отличительных черт украинского языка, либо унификацией в склонении бинарного типа на основе твердой разновидности. Из восточнославянских языков названный процесс, в первую очередь, характерен также для языка украинского.

Имена существительные ср.р. на более раннее *-ъje* в местн.п. ед.ч. и тв.п. мн.ч. по 2 раза получили окончание *-и* (без отражения удлинения перед ним согласного). Эта особенность может указать на карпатские говоры юго-западного наречия украинского языка, в которых окончания *-i* и *-у* в тв.п. мн.ч. встречаются и в наши дни.<sup>4</sup>

Следует, однако, заметить, что данная картина характерна не для целой СМ. По некоторым выбранным орфографическим (отчасти и фонетическим) особенностям – во-первых, по употреблению знака *ъ* или *ь* в предлогах и приставках *въ, въз-* (*въс-*), *къ* и *съ*, во-вторых, по написанию сочетаний букв *ръ, ль* или *рь, лъ* на месте праславянских *\*ьrt, \*ьlt, \*ьrt, \*ьlt* и *\*rьt, \*lьt, \*rьt, \*lьt*, и, в-третьих, по встречающимся на месте *\*ѣ* буквам *а, я, а* или же *с* – СМ делится на три части: в орфографическом отношении резко различаются чтения на сентябрь–октябрь, на ноябрь и на декабрь–август. Следовательно, переписчик пользовался не одним, а несколькими протографами.<sup>5</sup> (Эти протографы могли различаться и в употреблении надстрочных знаков.<sup>6</sup>) Восточнославянские, даже украинские, языковые особенности встречаются, в первую очередь, в тексте третьей части, т.е. на лл. 109б–363б. Но несмотря на это, возникшая во второй половине XVI века СМ остается все-таки интересным источником изучения истории не только украинской письменности, но и самого языка.

Сегедскими листками (в дальнейшем: СЛ) называются дошедшие до нас отрывки рукописи, по содержанию текста

служебной книги, сохранившиеся в виде бумаг, приклеенных к деревянному переплету Сегедской минеи. Они были открыты в начале 1970-ых годов проф. И. Х. Тотом. Публикаций о них пока не существует.<sup>7</sup>

СЛ находятся в прямом смысле на грани полного уничтожения: на бумагах имеются дыры, края листов отломаны. Кроме этого, некоторые склеенные листы не отделены друг от друга, следовательно, сегодня читаются только две неполные стороны СЛ: наружная сторона листа, приклеенного к передней доске и внутренняя сторона листа нескольких бумаг, плотно склеившихся между собой, но плохо приклеенных к задней доске переплета СМ. Этот факт затрудняет изучение палеографических особенностей памятника.

Письмо, читаемое на СЛ – каллиграфический полуустав. Оформление букв указывает на XVI век.

В орфографии отражается влияние южнославянской письменности: знак ѣ пишется последовательно в позиции конца слова, а знак ѣ в предлогах и префиксах, а также после р, л на месте праславянских

*\*ьrl, \*ьlt, \*ьrl, \*ьlt и \*ryl, \*lrl, \*ryl, \*lrl*, перед гласными выступает *ї*, а не *и*, омега употребляется широко, юс малый передает этимологический носовой заднего ряда. Надстрочные буквы характерны для церковнославянских рукописей не XVI, а скорее конца XV века.

Хотя из-за архаизирующего правописания многие формы имеют южнославянский звуковой облик, мы видим и юс малый на месте *'a*, и буквы *ou*, *ю* на месте прежнего носового заднего ряда – черты, свидетельствующие о том, что СЛ были переписаны на восточнославянской языковой территории. Единственный пример с буквой *ж* на месте *\*dj* подтверждает то же самое. С морфологической точки зрения в этом отношении заслуживает внимания стяженная имперфектная форма, написанная через юс малый.

Подытожив все сказанное мы пришли к выводу, что СЛ были переписаны у восточных славян в первой половине XVI века.

## Примечания

<sup>1</sup> См. палеографические наблюдения Калмана Бора, записанные по поручению библиотеки и хранящиеся вместе с рукописью.

<sup>2</sup> Мы благодарны профессору И. Х.Тоту за любезно предоставленную возможность пользоваться текстом его доклада.

<sup>3</sup> Михай Кочиш: Среднеболгарские черты в орфографии Сегедской минеи. *Hungaro-Bulgarica V. Szeged*, 1994. 175–183.

<sup>4</sup> О предистории и о языковом характере памятника см. Михай Кочиш: Сегедская минея – рукопись XVI–XVII века. *Nemzetközi Szlavisztikai Napok V. Szombathely* (в печати).

<sup>5</sup> Об определении протографов см. Kocsis Mihály: A Szegedi minea protográfjai. *Az ortodoxia története Magyarországon a XVIII. századig. Szeged*, 1995. 77–83.

<sup>6</sup> О надстрочных знаках в СМ и об их функциях см. Kocsis Mihály: Sor fölötti jelek a Szegedi mineában. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia. Nyíregyháza* (в печати).

<sup>7</sup> Подробное описание СЛ (вместе с их текстом) находится под редактированием: Михай Кочиш: Сегедские листки. *Rozprawy Komisji Językowej. Łódź*.